

## Vanessa GILBERT, M.Sc.

620 rue Germain-B. Mathieu, Nicolet

(Québec) Canada J3T 0A7

Tél.: 819-293-5152 / 819-293-3862

**Courriel : [contact@servitext.com](mailto:contact@servitext.com)**

[van\\_gilbert5125@hotmail.com](mailto:van_gilbert5125@hotmail.com)

### RÉSUMÉ

► **Combinaisons de langues & compétences : EN→ fr-CA / EN→ fr-FR**

- Excellente maîtrise du **français de France** (langue maternelle) et du **français canadien** : grammaire, orthographe, ponctuation et typographie respectives

- Très bonne maîtrise de l'**anglais écrit**/maîtrise fonctionnelle de l'anglais parlé

- Connaissances de base en espagnol

► **Fuseau horaire : EST (UTC-5h) / EDT (UTC-4h) mars-novembre**

► **10 ans d'expérience en services linguistiques**

► **Champ de spécialisation** : documentation **scientifique & technique**

► 10 ans d'expérience en assurance/contrôle qualité dans des industries réglementées

► **Logiciels** : ● Outils de TAO : éditeur MemSource, Smartcat, XTM, plateformes clients  
● Plateforme de transcription Ampersand  
● Word, Excel, Power Point, Outlook, Adobe Acrobat

### PROFIL DE LINGUISTE

● **Traductrice/éditrice spécialisée EN-FR & correctrice généraliste FR** (à mon compte depuis 2014)

● **Transcription en français** en télétravail

● Domaines d'expertise en traduction :

► **Pharmaceutique, industrie de la santé, études cliniques, appareils médicaux**

► **Agro-alimentaire, systèmes qualité, fabrication, chimie, (micro)biologie**

► **Technologies, ingénierie industrielle, sécurité**

► **Marketing, tourisme, contrats, procédures judiciaires**

● Exemples de marques connues : Olay, Coca Cola, Intel, Dyson, Huggies, Nespresso, Draeger, Kubota

### EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE – *Services linguistiques*

● **En tant que TRAVAILLEUR AUTONOME** ----- 2014

► **Traduction, édition, correction** pour plusieurs agences de traduction internationales (Royaume-Uni, États-Unis, Canada, France, Espagne) : partenariats de long terme et mandats réguliers, documents techniques et non techniques.

► **Transcription de fichiers audio** pour Appen (multinationale au service de l'intelligence artificielle)

► **Correction** et validation de données pour Lanla (entreprise québécoise de mesure et gestion de l'expérience client) : projets quotidiens pour assurer une parfaite cohérence dans les questionnaires standardisés tels que complétés par les évaluateurs mystère, et vérifier la pertinence des réponses et commentaires versus les attentes des clients de Lanla.

► **Mandats de traduction** pour mon ancien employeur (carnets d'évaluation et de formation pour les différents postes en production, politiques de sécurité/bonnes pratiques).

● **En tant qu'employée dans l'industrie alimentaire** ----- 2013

- Traduction d'instructions de travail de production/politiques de qualité/TI/RH.
- Aide à la traduction pour divers moyens de communication (site Web, messages du PDG).

● **En tant qu'employée dans l'industrie pharmaceutique** ----- 2008 – 2012

- Révision des documents traduits à l'externe pour l'exactitude et la terminologie.
- Révision du contenu et correction (orthographe, grammaire) des rapports du département CQ.

**EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE – Industries pharmaceutique et alimentaire**

● **Spécialiste Conformité** ----- 2012 – 2014

Emballage St-Jean Ltée (Saint-Jean-sur-Richelieu, Canada)

● **Superviseur CQ, Conformité & Documentation** ----- 2008 – 2012

Valeant Pharmaceuticals (Montréal, Canada)

● **Coordinateur, Produits finis** ----- 2006 – 2008

Valeant Pharmaceuticals (Montréal, Canada)

● **Coordinateur, Stabilité** ----- 2005 – 2006

Valeant Pharmaceuticals (Montréal, Canada)

● **Analyste de laboratoire** ----- 2002 – 2005

Laboratoires KABS Inc. (Saint-Hubert, Canada)

**STAGES**

● **Auxiliaire de recherche et d'enseignement** ----- 2000 – 2001

Université Laval (Ville de Québec, Canada)

● **Stages en laboratoires de chimie et microbiologie** ----- 1998, 1999

Laiterie Nouvelle de l'Arguenon (Créhen, France)

**ÉTUDES**

● **Maîtrise - Science et technologie alimentaire** ----- 2000 – 2002

Université Laval (Ville de Québec, Canada)

● **DEUG + diplôme d'Ingénieur-maître - Biologie appliquée** ----- 1996 – 1999

Université de Rennes et IUP de Nantes (France)